

Be very happy, O daughter of Zion!  
Jerusalem, jump for joy! Now your king is  
coming to you, he is a righteous man and  
a savior. He is poor and rides a donkey, a  
young donkey born of a donkey. Then I  
will take the chariots from Ephraim and  
the horses from Jerusalem. When the  
weapons of war are broken, your king will  
establish peace among the nations. His  
dominion extends from one sea to  
another and from the Euphrates to the  
ends of the earth.

افرحي جداً يا ابنة صهيون! القدس،  
اقفزي من الفرح! والآن يأتي إليك ملكك،  
وهو رجل صالح ومخلص. وهو فقير يركب  
حماراً، وهو حمار صغير ولد حمار. فأخذ  
المركبات من أفرائيم والخيل من أورشليم.  
عند كسر أدوات الحرب يقيم ملكك  
السلام بين الأمم. ويمتد سلطانه من بحر إلى  
بحر ومن الفرات إلى أقاصي الأرض.

## Sermon for 1 December 2024 on Zechariah 9:9f, 1st Advent

Dear congregation!

1. According to tradition, 1st Advent is a time of waiting. A time of waiting for something beautiful, for Christmas. Perhaps during this time we also expect something that frightens us. Especially now, just before the turn of the year, in the last month of the old year. On January 20, Trump will be inaugurated as the new US president. For many, this is a terrifying prospect. What will he and his fellow campaigners do and destroy?

## عظة يوم 1.12.24، زكريا 9.9 ، المجيء الأول

اخوتي الأحباء!

1. اعياد الميلاد تقليدا و وقت الانتظار . وقت الانتظار هو شيء جميل، لعيد الميلاد. ربما نتوقع شيئا يخيفنا خلال هذا الوقت. الآن، قبل نهاية العام مباشرة، في الشهر الأخير من العام. و وفي 20 يناير، سيتم تنصيب ترامب رئيسًا جديدًا للولايات المتحدة. بالنسبة للكثيرين، هذا الاحتمال يخيفهم. ماذا سيفعل ويدمر هو ورفاقه في السلاح؟

2. In Germany and Europe, many people are also afraid of an anti-immigrant right-wing populism that is becoming stronger and more “normal”.

The climate change that has already begun is also frightening. On the other side of the political spectrum, fears also play a major role. Here, people are afraid of so-called illegal migration, the loss of prosperity, security and orientation in rapidly changing times.

2. وفي ألمانيا وأوروبا، يخشى الكثيرون أيضًا من أن تصبح الشعبوية اليمينية المناهضة للمهاجرين أقوى وأكثر اعتيادية. إن تغير المناخ الذي بدأ بالفعل يسبب الخوف أيضًا. وعلى الجانب الآخر من الطيف السياسي، تلعب المخاوف أيضًا دورًا رئيسيًا. وهنا يخشى الناس ما يسمى بالهجرة غير الشرعية، وفقدان الرخاء والأمن والتوجه في الأوقات المتغيرة بسرعة.

3. Whether you are on the left or the right of the political spectrum, I perceive a certain despondency and anxiety on both sides. Where is all this going to lead? In addition to political fears, there are also personal worries. Who here is not familiar, at least at times, with issues that are a burden, challenges that unsettle, the need to hunker down, especially in bad weather?

3. سواء كنت على يسار أو يمين الطيف السياسي، فإنني ألاحظ افتقارًا معينًا للشجاعة والخوف على كلا الجانبين. إلى أين سيؤدي كل هذا؟ وبالإضافة إلى المخاوف السياسية، هناك مخاوف شخصية. من منا لا يعرف، على الأقل في بعض الأحيان، القضايا التي تثير التوتر، والتحديات التي تبعث على القلق، والحاجة إلى العزلة، خاصة عندما يكون الطقس سيئًا؟

4. However, Advent is above all a time of hope. Our church asylum seekers, many of whom were baptized today, long for an end to life in our "Castle Kreuzkirche", to move freely outside without fear and receive asylum in Germany. In the Kreuzkirche, we hope - and this is the main topic at the congregational meeting afterwards - that we can hand over the structural responsibility for the Kreuzkirche and at the same time remain as a congregation in the familiar rooms.

4. لكن زمن المجيء هو قبل كل شيء زمن الرجاء. إن طالبي اللجوء في كنيستنا، والذين تم تعميدهم العديد منهم اليوم، يتوقون إلى إنهاء الحياة في "كروزكيرشنبرج" لدينا، والتحرك بحرية في الخارج دون خوف، واللجوء إلى ألمانيا. نأمل في كنيسة كروز - وهذا هو الموضوع الرئيسي في اجتماع المجتمع بعد ذلك - أن تتمكن من تسليم المسؤولية الهيكلية لكنيسة كروز وفي نفس الوقت تبقى كمجتمع في الغرف المألوفة.

5. Children and not only children hope for Christmas, for beautiful presents and special encounters in the family. The adults and children who were baptized today are looking forward to their lives as Christians. They have been on the path with Jesus for some time now. With their baptism, they have finally decided to live with Jesus, they have committed their lives to Jesus' life. And so they go their way happily. They want to and will also face new situations with Jesus, which may also involve uncertainty.

5. الأطفال، وليس الأطفال فقط، يأملون في عيد الميلاد، للحصول على هدايا لطيفة ولقاءات عائلية خاصة. إن البالغين والأطفال الذين اعتمدوا اليوم يتطلعون إلى حياتهم كمسيحيين. لقد كنت على الطريق مع يسوع لبعض الوقت. بالمعمودية قرروا أخيراً أن يعيشوا مع يسوع وربطوا حياتهم بحياة يسوع. وهكذا يتابعون طريقهم بسعادة. إنهم يريدون وسيواجهون مواقف جديدة مع يسوع والتي ربما تكون مرتبطة أيضاً بعدم اليقين.



6. In a time with many fears and some hopes, the prophet Zechariah says to us: "Rejoice greatly, daughter of Zion! Break forth into joy, Jerusalem! Behold, your king is coming to you; he is a righteous man and a savior. He is poor and rides on a donkey, a young donkey born of a she-donkey." (Zech. 9:9)  
"Your King is coming to you."

6. في زمن المخاوف الكثيرة وبعض الآمال، يتحدث إلينا النبي زكريا: "ابتهجي جدًا يا ابنة صهيون! انطلقي بالفرح يا أورشليم! هوذا ملكك يأتي إليك وهو رجل صالح ومخلص." "هوذا ملكك يأتي إليك. هو عادل ومنصور وديع، وراكب على حمار وعلى جحش ابن أتان" (زك 9:9)  
(9) "ملكك يأتي إليك."

7. We await the birth of Jesus at Christmas. We await the Messiah - not one who conquers and destroys. But a righteous, merciful Messiah who does not sit on a high horse, but enters Jerusalem very humbly on a donkey. We can also say: who is born poor in a manger, born of a virgin.

7. نتوقع ميلاد يسوع في عيد الميلاد. نحن ننتظر المسيح - وليس الذي يغلب ويدمر. لكن المسيح العادل الرحيم الذي لا يجلس عالياً على جواد (حصان)، بل يدخل بتواضع إلى اورشليم راكباً على حمار. ويمكننا أن نقول أيضاً: الذي ولد فقيراً في المذود، ولد من عذراء.



8. Jesus, the Son of God, comes to us as a child, human, merciful, loving. Without weapons, with open arms outstretched towards us. With the power of love. This is how God is among us in Jesus. As God, He opens himself up to us humans, He only wants to be God with us. God no longer lives only above the stars, but in our midst as a human being.

8. يأتي يسوع، ابن الله، إلينا كطفل، إنسانيًا، رحيمًا، محبًا. بدون أسلحة، بأذرع مفتوحة ممتدة نحونا. بقوة الحب. إذا الله بيننا في يسوع. بصفته الله، يفتح نفسه لنا نحن البشر؛ فالله يريد فقط أن يكون معنا. لم يعد الله يعيش فوق النجوم فحسب، بل يعيش بيننا كإنسان.

9. But Jesus is also before us, coming powerfully at the end of time. This is what Zechariah says in God's words: "Then I will remove the chariots from Ephraim and the war horses from Jerusalem. When the weapons of war are broken, your king will make peace among the nations. His dominion will reach from one sea to the other and from the Euphrates to the ends of the earth."

(Zech 9:10)

9. لكن يسوع أيضًا أمامنا، سيأتي بقوة في نهاية الزمان. وهذا ما يقوله زكريا في كلام الله: «وأقطع المركبة من أفرام والفرس من أورشليم وتقطع قوس الحرب. ويتكلم بالسلام للأمم، وسلطانه من البحر إلى البحر، ومن النهر إلى أقاصي الأرض" (زكريا 9:10).

10. At the moment, we are worried about the “weapons of war” and older men of power in Beijing, Moscow and Washington who dream of “domination ... from one sea to the other ... to the ends of the earth”. These men do not have the last word. One day their weapons will break and Jesus will bring peace among the nations. In the end, He will reign “from one sea to the other ... to the ends of the earth.” Jesus is also before us, He has the last word in human history.

10. في هذه اللحظة نشعر بالقلق إزاء "أسلحة الحرب" وكبار تجار السلطة في بكين وموسكو وواشنطن الذين يطمون "بالهيمنة... من بحر إلى آخر... إلى أقاصي الأرض". هؤلاء الرجال ليس لديهم الكلمة الأخيرة. يومًا ما ستُكسر أسلحتهم وسيجلب يسوع السلام بين الأمم. في النهاية سيملك "من البحر إلى البحر... إلى أقاصي الأرض". يسوع أيضًا أمامنا، وله الكلمة الأخيرة في تاريخ البشرية.

11. 1st Advent: between the end of the old church year with a look into God's future and Christmas. 1st Advent: one month before the turn of the year with hopes in our imminent surroundings and fears about the world situation. What do these verses from the prophet Zechariah give us, what do we gain from the fact that Jesus will come twice, at Christmas as a man and at the end of this time in glory?

11. المناسبة الاولى لعيد الميلاد بين نهاية السنة الكنسية القديمة مع نظرة إلى مستقبل الله . المناسبة الاولى لعيد، شهر قبل بداية نهاية العام ، مع آمال أكثر محلية ومخاوف بشأن الوضع العالمي . ماذا تعطينا هذه الآيات التي كتبها النبي زكريا ، وماذا نستفيد من حقيقة أن يسوع يأتي مرتين ، في عيد الميلاد كرجل وفي نهاية هذا الوقت بمجد؟

12. It gives me an unshakeable hope. As far as the world situation is concerned, circumstances have turned me from an optimist 10,20 years ago into a pessimist. Climate change and the shift to the right - I think things are actually getting worse. We are facing major changes. But: God reigns.

12. وهذا يمنحني أملاً لا يتزعزع. عندما يتعلق الأمر بالوضع العالمي، فإن الظروف جعلتني أتحوّل من شخص متفائل إلى شخص متشائم قبل 10 إلى 20 سنة فقط. تغيّر المناخ والتحوّل إلى اليمين - أعتقد أن الظروف تزداد سوءًا بالفعل. نحن نواجه تغييرات كبيرة. لكن: الله يحكم.

13. World history is not heading towards a catastrophe at the end, but towards the return of Jesus, towards his kingdom of peace. He stands at the end of our lives and then takes us in His arms. He also stands at the end of world history and wipes away all tears from our eyes and those who suffer much more than we do. And he will help us to constructively develop our world for the better until then, despite everything.

13. إن تاريخ العالم لا يتجه نحو كارثة في النهاية، بل نحو عودة يسوع، نحو ملكوت السلام. يقف في نهاية حياتنا ثم يأخذنا بين ذراعيه. كما أنه يقف في نهاية تاريخ العالم ويمسح كل الدموع من أعيننا وأولئك الذين يعانون أكثر منا بكثير. وسيساعد على ضمان استمرارنا في تطوير عالمنا بشكل بناء نحو الأفضل رغم كل شيء.



14. It is also right now to focus on mercy, on love, on human solidarity. I am not hoping for an earthly kingdom of peace to be created by us, as communists used to strive for. Nevertheless, the kingdom of God is already a reality when something of Jesus' mercy and human kindness is lived out. Also in our Kreuzkirche.

14. ومن المناسب أيضًا أن نعتمد الآن على الرحمة والمحبة والتضامن الإنساني. أنا لا آمل في قيام إمبراطورية سلام علمانية دنيوية يمكننا خلقها، كما كان الشيوعيون يسعون جاهدين من أجلها. ومع ذلك، فإن ملكوت الله هو بالفعل واقع يُعاش فيه شيء من رحمة يسوع وإنسانيته. أيضًا في كنيستنا، كنيسة الصليب لدينا.

15. Unshakeable hope through Jesus. I need and have that in my personal life too. Not that I am surrounded by dark clouds, on the contrary. I am experiencing one of the most fulfilling times of my life, both professionally and personally, having just become a grandfather, for example. But even the beautiful things in our lives don't happen by themselves, they depend on God's blessing and mercy, day after day.

15. رجاء لا يتزعزع من خلال يسوع. أحتاج ذلك وأمتلكه في مساحتي الشخصية أيضًا. لا يعني ذلك أنني محاط بسحب داكنة، بل على العكس. إنني أعيش واحدة من أكثر الأوقات إرضاءً في حياتي على المستويين المهني والشخصي؛ على سبيل المثال، لقد أصبحت جدًا للتو. لكن جمال حياتنا لا يأتي من تلقاء نفسه، بل يحيا من نعمة الله ورحمته، يوماً بعد يوم.

16. And with ever new challenges in everyday life, I live day by day from the power of God and that Jesus gives me an unshakeable hope. Even if my grandchildren will have a harder time in life than I do, even if I am approaching old age, even if our church is undergoing a difficult upheaval, there is an indestructible hope in me.

16. ومع التحديات الجديدة في الحياة اليومية، أعيش يومًا بعد يوم بقوة الله وأن يسوع يمنحني أملًا لا يتزعزع. حتى لو كان أحفادي سيواجهون أوقاتًا أصعب مني في الحياة، وحتى لو كبرت في السن، وحتى لو كانت كنيستنا تمر بتغيرات صعبة، فهناك أمل غير قابل للتدمير في داخلي.

17. For Jesus is stronger than all the adversities of this life. With Him, I and we will get through everything, always have courage and everything will turn out well in the end. We don't find security in politics, but in God and in Jesus. May more people discover this and become calmer and happier. You and I also need to feel security and peace through Jesus again and again. Have a wonderful Advent season!  
Amen!

17. لأن يسوع أقوى من كل شدائد هذه الحياة. معه سنتجاوز كل شيء، ونتمتع دائماً بالشجاعة وسيكون كل شيء على ما يرام في النهاية. إننا لا نجد الأمان في السياسة، بل في الله ويسوع. أتمنى أن يكتشف المزيد من الناس هذا ويصبحون أكثر استرخاءً وسعادة. أنت وأنا نحتاج أيضاً أن نشعر بالأمان والسلام من خلال يسوع مراراً وتكراراً. موسم مجيء سعيد!  
آمين.